

Татьяна Бочина

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Казань (Россия)

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ ЗНАК В ТРАНСФОРМАХ-АНТИФРАЗАХ

Ключевые слова: имя собственное, антифраза, контраст

Своеобразным видом фразеологических трансформов являются антифразы – загадки, созданные путем замены слов в известном изречении на контрастные: *Машиа, прикрой ноги! (Гюльчатай, открой личико!)*. Особый научный интерес представляют перевертыши, в составе которых есть имена собственные, поскольку они, как известно, принципиально несвойственны антонимии. С другой стороны, для собственных имен характерен ярко выраженный национально-культурный компонент, что также мотивирует актуальность исследования антифраз, включающих антропонимы, топонимы и другие онимы.

Контрастирование имен собственных в составе прецедентной единицы и создаваемой на ее основе антифразы в подавляющем большинстве случаев основано на ассоциациях культурного характера: фольклорных и литературных текстах, «вечных образах», исторических событиях, культурных традициях и т.п.: *Про Марию Искусницу - хлипкую девицу (Про Федота Стрельца - Удалого Молодца); Когда равнина ползет к Моисею, Моисей от нее уползает (Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе); Бишкек одним махом разгромили (Москва не сразу строилась); Около Нью-Йорка тревожно (в Багдаде всё спокойно)*.

Оппозиции в кругу географических названий отражают историю взаимоотношений стран, например, военное противостояние, политическую полярность и т.п. (*Россия – Германия, Америка, Израиль; Америка – Африка, Европа*), а также противопоставленность по признакам географической удаленности объектов, их климатических различий, обычности – экзотичности (*Россия – Гваделупа, Гавайи*).

Таким образом, Интернет-игра в антифразы предоставляет лингвистам богатый материал для лингво- и социокультурных наблюдений.